

Roman Simić

Għal ftit mument, inkunu kuntenti

Traduzzjoni ta' Clare Azzopardi

Qed indellek il-krema għall-kontra x-xemx ma' dahar Hana. Hana mimduda wiċċha 'l isfel fuq saqqu ta' l-arja kulur il-fidda hi u tkanta minn taħt l-ilsien. Għandha l-headphones f'widnejha, u hdejha, fuq ix-xugaman hemm walkman żgħir kulur il-fidda. Dahar Hana mmuskolat, lixx u ismar, m'għandu l-ebda birthmark, lanqas marki qarrieqa tal-bra. Għonqha twil u abjad.

Nista' nismagħha. Issa m'għadhiex tkanta, issa qed tagħmel il-ħsejjes b'ħalqha biex iżzomm mar-ritmu li ħiereg mill-headphones. Dar-ritmu ma jogħgobnix, imma qed jiġbor miegħu ċ-ċagħaq bis-swaba' twal ta' saqajha, u bi snienha qed igiddem il-ħaxix li jasalilha sa ħalqha. Suppost din hija skuża tajba. Jew le.

Inzerzeq s-swaba' l-werrejja fil-ħofra ta' fejn għonqha jiltaqa' ma' xagħarha. Nagħfas u nistenna sa ma titkellem jew inkella tieqaf tieħu nifs. Inħares lejha. Ma tiċcaqlaqx. Issa deffset idejha fil-ħaxix u tidher qisha qiegħda f'wiċċ l-ilma fuq saqqu jitharrek bir-ritmu tekno, minflok fuq il-ħaxix maġenb id-dar tal-kampanja ftit inqas minn mitt metru 'l bogħod mix-xmara Kupa. Hemm nemla tiela' ma' driegħha, imma Hana mhix qed tħossha, jew inkella qed togħgobha l-ħaġa; qed tistħajjilha xi qatra ilma li qed tħalli traċċa melħ fuq il-ġilda samra tagħha. Naqbdilha għonqha u nagħfas iktar milli kienet qed tistenna.

- Oj!

Iddur u tħares lejja. Liebsa n-nuċċali tax-xemx. L-aħmar illum. F'għajnejha nara uġiġħ u sorpriża, imnehirha mislut. Xufftejha mimlija jitkemmxu għall-ftit u mbagħad jiċcartu fi tbissima u bla ma jliissnu kelma jduru lejn il-ħaxix. Aħmar, aħdar, fidda. Hana mhix tibza'. Mhux bħal dik id-darba, xi ħames jew sitt snin ilu. Spallejha miftuħin, il-ġilda tagħha ratba. Tneħħi xagħarha minn fuq daharha, biex tikxef għonqha, bħallikieku trid 'il min jigdmu.

- Hawn.

Imma ma mmissux apposta. Minflok indur fuq spallejha, imbagħad ninzel għal daharha. B'subgħajja, b'idejja nagħmel sinjali tondi fuq il-ġilda tagħha, ninzel iktar, nagħfas iktar, forsi insib dik il-parti tal-ġisem li teċitaha l-aktar. Hawn. Il-ħjut li qed iżzommu lil ġisem Hana f'daqqa, jinħallu, u f'daqqa waħda ssir pupazz bla ħajja, mitfugħ f'genb. Hi ma tagħmilx ħoss u jien kemm kemm nista' nismagħha tieħu nifs. Nistħajjilha mejta. Nistħajjilha raqdet u mhix se terġa' tqum. Nibda nimmagħina kif is-suf irqiq ta' fuq idejha u kif diffrejha mizbugħa ħomor jibdew jikbru b'mod misterjuż u jsiru l-unika ħaġa ħajja ta' Hana.

Nistħajjilni qed nagħti massagg lil ġisem ismar u sabiħ, vittima kuntenta ta' hajja faċli u muzika orribli. Nieqaf u naħseb. In-nemla, kif tħoss il-krema, taħsibha għal ftit u mbağħad titlaq minn fuq idha u tinħeba fil-ħaxix. Is-skiet ta' madwarna jinkser biss bl-għajjat artifiċjali tal-vuċi ħierġa mill-headphones, bl-għajjat fil-bogħod ta' xi għawwiema u bil-ħoss tal-paġni jitqallbu.

Għax mimdud fuq sodda tal-kamp ftit 'il bogħod minna hemm Petar jaqra ktieb. Petar li huwa sid id-dar tal-kampanja, sid il-Golf ħadra ġdida u sid Ħana. Petar se jagħmel party. Bil-malja l-ħamra, ismar bix-xemx, u b'dak il-ġisem ta' mudell, ma jidhirx wiehed li suppost qiegħed jaqra. Imma xorta waħda qed jaqra Petar. Storja ta' vera fuq dan l-Amerikan li rħielha għall-kampanja, kiser siequ, ivvalena ruħu b'xi frotta selvaġġa u miet f'karozza tal-linja mitluqa. Din l-istorja seħħet fix-xitwa, xi mkien lejn it-tramuntana u l-biċċa hi li ma jafux jekk ingazzax qabel ma miet.

Dak li Petar qed jaqra huwa d-djarju ta' l-Amerikan li kiteb fuq in-naħa ta' gewwa ta' karozza tal-linja. L-Amerka. Nieqaf u naħseb fuq dan ir-raġel b'sieq miksura, go xarabank żdingata, qed jikteb dak kollu li jġiħ f'moħħu. Imbağħad naħseb fuq ir-raġel fuq is-sodda tal-kamp ħdejn it-tfajla tiegħu b'daħarha mikxuf u l-ġuvni li qed jagħmlilha massagg, jaqra fuq l-Amerikan li kiser siequ, ivvalena ruħu bil-frott selvaġġ u miet ingazzat wara li rnexxielu jimla karozza kollha bil-messaġġi. Ta' l-għaġeb kif qegħdin kollha flimkien. Hi li qed tixxemmex, hu li xi kultant iqabbad sigarett u xi kultant iqarras wiċċu, għax ix-xemx taħraq wisq u l-ktieb bl-Ingliż. Hu li tant huwa mitluf fil-ktieb li ma jħarisx lejna, lejn subgħajja, lejn spallejha, kontra tal-kelb tiegħu u ta' sħabu l-imġandrin. M'għandix għalfejn inħares biex inkun naf li qegħdin hemm.

Riħa taqsam ta' ġell.

Riħa t'għaraq ħierġa minn ġisimhom ismar u b'saħħtu.

Huma u jitlajjaw, jarmaw is-sound, u hija ovvja li lili jdejquni, u jkellmuni biss minħabba f'Ħana. Ma tridx tkun xi bravu biex tifhimha din. L-ex tfajla tal-ħabib tiegħi hija l-ħabiba tiegħi, imma din il-formola ma tghoddx għall-boyfriend il-ġdid tagħha u għal sħabu. U ċertissimu li lanqas il-kontra. L-Amerikan f'tal-linja, il-mewt tal-frott selvaġġ, it-tekno, il-kimika, il-plastik, xejn. Hemm baħar jaqsam bejnietna. Wiesa' biżżejjed biex inissel il-biża' u l-mibegħda. Biża' u mibegħda li huma differenti minn dak li ħassejt hawnhekk xi żmien ilu, ħdejn ix-xmara Kupa, jien u nħarsilhom għajnhom. Mibegħda. Ġuvintur mibnija u somor jimmarċjaw b'tatoos suspettuzi. Terjer nervuż mitluq fid-dell taħt is-sodda tal-kamp, imnieħru jirtogħod hu u jitwerriċli, bħallikieku qed ixomm xi haġa fl-arja.

- Trid nifs? – jistaqsi Petar, hu u jħares lejn il-ktieb, bla ma jxomm lil xejn u lil ħadd. Ma nwegibx. Inzomm mar-ricetta l-qadima, li taħdem dejjem, u nzerzeq idejja taħt abtejn Ħana, qisni qed infittex xi xagħra minsija. Din loġħba. O Ġesù. Issa qamet tgħajjat. Hi u titgħawwaġ taħt idejja, jinkixef sidirha mistħi.

- DJ Pierre! – tghajjat. –Ajjut!

Il-kelb iqum u jiċċassa lejja imma Petar ma jwegibx. Inħares lejħ minn taħt il-ghajn. Bil-mod kif jibda jqalleb il-paġni u kif ipoġġi sieq fuq oħra ninduna li qed jiddejjaq xi ftit. Imma dan mhux biżżejjed biex nieħu sodisfazzjon. Riplejħ immuskolati u b’saħħithom. Saqajħ, ħaġa ta’ l-ghaġeb, vera żġħar. Peress li Ħana tiddekrivi s-sess bħala xi ħaġa ta’ l-ostra, ma naħsibx li għandu xi wieħed żġħir. Nersaq lejħa u nfesfsilha f’widintha dak li jgħaddi minn moħħi.

Tidħaq. Tgħolli sieqha ’l fuq u tolqotli spallti b’għarqubħa. Naqbdilha sieqha u nneħilha ċ-ċurkett tal-fidda kollu disinji minn sebaġħħa. Ma kienx mument. Wiċċħa jisserja, tridu lura. Dak kien rigal. Xaġħarħa fil-ħaxix, wiċċħa fil-fidda tas-saqqu. Saqajħa dojq u lixxi u mċappa bit-tajn.

- Wara – ngħidilha. – X’għaġġla hemm?

L-għaġġla. Jien u ndaħħal iċ-ċurkett fil-but naħseb f’Vito. Kemm għaġġlet. Ftit xhur biss wara li ġie ferut. Ftit żjarat l-isptar. Ftit rikbiet fil-Golf il-ħadra, xi erba’ parties bħal dan. Biżżejjed hux biex tinsa. Biex tismar. Biex tinbidel u ssir isbaħ. Biex issir xi ħadd ieħor, xi e-Superħana-pupa.

- Għax tistedinni għal dan-nejk kollu? – ma nistaqsihieħ.

- Biex tara jekk jien miniex bħalhom? – ma tweġibx. – Biex tara kemm aħna ħbieb? U li l-affarijiet jibqgħu għaddejjin?

Mhux vera ma jibqgħux.

It-tpiġġija forma ta’ ors fuq daharħa żġħir iqumlu ġismu xewk xewk meta ngħattih bil-krema magħquda ta’ kontra x-xemx. Il-mibegħda tqajjimuli. Il-ġilda tagħħa niedja u ratba. Nagħġen u nagħfas. Innizlilha l-qalziet ta’ taħt u nidlek. Inħosħa żżomm in-nifs u nara l-qatriet ta’ l-għaraq fuq ħuġbejħa. Jien u mmiss ngħasha, inħoss it-taħbit ta’ qalbħa. Sormħa jirtogħod, għal mument jistira, u wara ftit iċedi u jirrilassa. Ħana. Bajda u lixxa, bi tliet birthmarks f’forma ta’ Orion. L-istilel.

Il-krema tinbezaq u tinzel ċappa ċappa max-xaqq u tisparixxi jien u ndaħħal sebgħi. Meta nerġa’ ngħolli l-qalziet ta’ taħt, idejħa jerġġħu jitilgħu fuq spallejħa, fuq l-innocenza ta’ bejn ġwenħajħa u ta’ għonqħa. Dan kollu jdum xi minuta jew tnejn. Nimsaħ l-għaraq minn fuq xbini. Inxomm sebgħi. Niprova nilgħaq il-fwieħa li toħroġ mill-ġilda ta’ Ħana, il-fwieħa riħet il-ħara jew inkella l-għaraq. Żewġ ġuvintur bil-malja jgħaddu minn ħdejna bil-loudspeakers. Ngħolli rasi u nxejrilhom b’daħqa arroganti fuq wiċċi. Jiċċassaw lejja u lejn Ħana. Jiċċassaw lejn Petar, midfun fil-ktieb, avvelenat mill-frott selvaġġ Amerikan u mill-ħaxix bnin Herzegovinjan. Ħana tibqa’ siekta, il-mużika li qed tisma’ tieqaf. Il-kelb biss jikxef snienu, imma meta nberraqlu, jaqbeż u jdabbar rasu. Inqum u mmur ingib birra.

Id-dar friska. Nieqaf fil-bieb, naghlaq ghajnejja u noqghod nisma'. In-nifs tiegħi. Ir-riha qadima tad-dar tal-kampanja, ir-riha tar-red bull u tat-torta tat-tuffieħ. Idejja qed jirtogħdu. Nieħu nifs. Nasal hdejn il-frigg u noħroġ bott. Bħal f'riklam intellġhu ma' xbini imma ma nħossnix aħjar. Hemm żewġ tfajliet jitbewsu fuq sufan fir-rokna. Nitfagħlhom bewsa u jitfagħuli waħda lura. Noħroġ. Il-ħuttaf f'xagħri. Daħq fil-vojt minn wara dahri. Il-jum. L-ajru.

Id-dar tal-kampanja qiegħda fuq għolja u jekk titla' fuq ponot subgħajk, tkun tista' tara l-Kupa minn qalb il-ħaxix. Il-Kupa tar-ritratti. Jien u Vito. Jiena twil u mibni. Bl-uniformi kamuflaġ, inħossuna komdi. Ħadd ma jista' għalina. Il-Kupa. Tinstema' t-twerżiqa tal-werżieq, u l-ħoss tal-mazzarell fil-bogħod. Imbagħad, f'daqqa jaqa' s-skiet, dak l-istess skiet ta' qabel tir. Inħares lejn is-sema fuq ix-xmara. Xejn. Fuq in-naħa l-oħra hemm xi djar bla soqfa, xi haġa tleqq tal-metall, haġta duħħan.

Id-dubbien idur u jagħqad u l-għasafar imxebba' u ghajjiena. L-istonku jgerger hekk kif l-ajru jiċcarrat biċ-ċekċik ta' xi magna. Il-bumm bumm tal-mużika jidħol qalb il-friegħi tas-siġar tat-tuffieħ, qalb ix-ixtieli u n-nies mitluqin fuq il-ħaxix. Xi ħadd qed jgħajjat. Nista' nisma' 'l xi ħadd isaffar. It-tfajliet ta' fuq is-sufan jiżgiċċaw minn taħt idejja qishom xi ħadd qed isegwi ordni sigrieta. Joħorġu barra jwerżqu. Xi ħadd jiġbidni minn idi u jeħodni fil-folla. Iwaqqgħuli l-birra. Jimbuttawni. Nitfixkel f'saqajja, u nibqa' għaddej, taparsi qed niżfen. Jien goff. Inħossni mitluf. Nagħlaq ghajnejja u nċedi. Għad immut f'riglejn il-bakkanti tat-tekno, il-bumm bumm tal-qoxra tal-metall, it-tisfir tad-DJ's sħan. Inħossni se mmut. Ħana toħroġni mid-dlam.

- Ma tiflaħx?

Naqbdilha idha u nagħfashielha.

Trid immorru mixja?

Iva.

Le.

Ma nafx xi rrid.

- Tlaqna – tgħidli filwaqt li tmexxini.

Nibdew mixjin bil-mod lejn it-triq ha naqgħu u ma naqgħux u nerġa' nibda nieħu n-nifs wara xi għoxrin pass. Hi qed tidħaq. Issa m'għadhiex bin-nuċċali tax-xemx, qed timxi haġa u liebsa libsa aħdar ċar. Ħana. Ninza' s-sandli u nimxi hafi fit-triq kollha trab.

- Kif int? – tharbatli xagħri – għadek haġ?

Ma nwegibx. Nieħu nifs. Nixtieq ngħidilha, *qed inżomm dal-mument 'il gewwa bħan-nifs*, imma ma ngħidlihiex, nibza' mill-vuċi tiegħi stess. Nibza' mis-silenzju tagħha. Minflok, nitbissem. Għal ftit mument, inkunu kuntenti.

- Kemm jien kuntenta li qiegħed hawn – tgħidli.

Ma nwegibx. Ix-xmara għaddejja minn hdejna.

- Ghandi aptit ngħum – ngħid sa fl-ahħar.

Nehodha fi xtajta ckejkna mkennija mix-xtieli. Innehħi l-flokk u npogġi fuq ir-ramel. Żaqqi bajda u mpaħpħa. Hana tpogġi hdejja, b'xagħarha fuq wiċċha, saqajha fuq xulxin bħal tifla zġhira. Thares lejja u tidħaq. Nifhimha. Tfittex xi haġa fir-ramel. Inħoss ir-ramel jigref fuq xbini. Fuq huġbejja u fuq xufftejja. Nagħlaq għajnejja u nilgħaq xufftejja. Nistenna. Imbagħad nintlaqat b'ċappa ramel. It-tieni ċappa tolqotli għonqi. Ir-ramel itir fl-arja, fuq ġisimna, taħt difrejja. Ir-ramel f'ħalqna, f'għajnejja. Nintefa' fuq Hana u ndeffes ponn ramel imxarrab f'xagħarha. Hi timlieli l-malja bir-ramel. Ngħajtu u nitqallbu. Ngħoddsu u nitgerrbu fir-ramel. Inħossu r-ramel imxarrab fil-ħafna ta' jdejna. Nidħqu. Jien u nqalleb fir-ramel, inħoss xi haġa iebsa, xi haġa tal-metall tiġi f'idi. Maħsula u fix-xemx tidher tleqq daqs xi haġa prezzjuża mitlufa. Skartoċċ. Nagħfsu f'idi. Inqum.

Rabja.

Kupa.

Hana.

Kont niġi hawn ma' Vito – ngħidilha. – Meta kien għadu jista' jgħum. Nidħaq. Mill-fosdqa vojta ta' l-iskartoċċ joħroġ l-ilma f'forma ta' hnejja bħal ħjut fiddiena ta' ħuta għaddejja.

Kemm kemm kien jaf jgħum meta kellu żewġ saqajn – Ma nħarisx lejha, Imma naf li qed thares lejja. – Issa ġie aġħar. Int malajr insejtu!

L-alla tal-vendetta bla saqajn, l-alla ta' l-għajnejn u tas-snien. Nagħfas snieni ma' xulxin u nħalli l-kliemi jgħum fl-ilma. Ninza' l-hwejjeġ u ninzel fix-xmara. Indur u nħares lejha. Qieġħda bilwieqfa hdejn ix-xmara, b'wiċċha mxaqqaq bir-ramel. Spallejha telgħin u neżlin. Idejha jneżżgħuha. It-tħaxwix tal-libsa titfgħu warajha. L-ilma tax-xmara madwar ġenbha, taħt sidirha.

Ix-xmara Kupa. Il-mazzarell u d-dubbien qed idur u jgħaqad fuq l-ilma ħadrani, li ma jgħaddix dawl minnu. Spallitha lixxa u soda taħt snieni. Żaqqa ċatta. Ilsienna bħal frawla taħraq. Jien u nifthilha saqajha xufftejha jirtogħdu u snienha jċekċku. Nimbuttaha lejn fejn hu baxx u nimtedd fuqha. Nifthilha saqajha, nieħu l-qagħda u nidħol fiha. Hana. Wiċċ li ma nagħrfux. Wiċċ mingħajr ħarsa fissa. Wiċċ ħiereġ mill-ilma. Nigdmu. Nigdmilha sidirha u l-ilma imdardar, jidħol f'ħalqi. Nitgħawweġ fuqha. Nifthilha jdejha. Niġi. Nintelaq fuqha. Nifisha kiesaħ f'widinti. L-ilfiq tagħha. Il-ġisem imfarrak tar-ramel. L-ilma għal fuq dahri. Inpogġi fuq ir-ramel u nħares lejha tinħasel. Ma ddawwarx wiċċha biex thares lejja. Inqum u nimsaħ lili nnifsi bil-qalziet. Iċ-ċurkett jaqa' mill-but. Fidda mittiekla. Rikordju. Nitfagħhulha fuq il-libsa.

- Ġejja?

Ma tweġibx. Naqbad is-sandli u nitlaq. Ix-xemx fl-għoli. L-art ta' taħt saqajja ħamra u ratba. Nimxi. Il-ħaxix ta' mat-triq għoli. L-għasafar u d-dubbien. Iż-

żarżir tas-sajf donnu ħiereg minn cable ta' l-elettriku. Is-sħana. Nimxi bil-mod jien u nevita ċ-ċagħak u n-nemel. Nieħu nifs twil u nipprova niftakar kull nifs. Nara 'l Petar riesaq lejja. Jidher inkwetat. Qabel ma jiftaħ ħalqu, nippona lejn ix-xmara.

- Qed tgħum ftit – ngħidlu. – Tiħux ħsieb.

Nitbissmu aħna u ngħaddu minn ħdejn xulxin.

Ix-xemx fuq dahri. Nitla' t-telgħa li tagħti għad-dar ċkejna tal-kampanja. Nasal fil-biċċa fejn hemm xi għoxrin ġisem nofsu għarwien fil-konfużjoni. Insellem bil-ħatfa lil dawk li jindunaw bija. Taħt is-sigra hemm tfajla titbissem b'bott birra.

- Ej, fejn kont? – tistaqsini.

Ngħolli spallejja u npogġi ħdejha. Nidħqu daħqa bejn belgħa u oħra. Inpogġi rasi f'ħoġorha.

- Int miġnun – tgħidli u ddeffes subgħajha f'xagħri.

Inħares lejn is-sema, nipprova naħseb f'xi ħaġa. Naħseb f'subgħajha. Naħseb fir-raġġi tax-xemx qalb it-tuffieħ. Naħseb fl-aħdar skur tal-bott. Imbagħad ma naħseb f'xejn. Ma nħoss xejn ħlief għeja.